

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Inny zaś — [z] uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować — ojca mego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inny zaś z uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A inny spośród Jego uczniów powiedział Mu: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Drugi zaś (z) uczniów [jego] powiedział mu: Panie, zezwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inny zaś (z) uczniów Jego powiedział Mu Panie pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać Ojca mego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Inny z kolei spośród Jego uczniów poprosił: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A inny spośród jego uczniów powiedział do niego: Panie, pozwól mi najpierw pójść i pogrzebać mego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie! dopuść mi pierwszej odejść i pogrześć ojca mego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie, dopuść mi pierwszej odejść i pogrześć ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktoś inny spośród uczniów rzekł do Niego: Panie, pozwól mi najpierw pójść i pogrzebać mego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drugi z uczniów rzekł do niego: Panie, pozwól mi wpierw odejść i pogrzebać ojca mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Inny zaś spośród uczniów odezwał się: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A inny Jego uczeń powiedział: „Panie, pozwól mi najpierw pójść pogrzebać mego ojca”.

¹⁾ pogrzebać (...) ojca : (1) uczniowi umarł ojciec i chciał on uczestniczyć w pogrzebie; (2) idiom: Pozwól mi najpierw rozłożyć opiekę nad ojcem. Kiedy umrze, pójde za Tobą (zob. Tb 4:3). Obyczaj grzebalny przewidywał powtórny pogrzeb po rozłożeniu się ciała. W czasie tego pogrzebu syn był zobowiązany zebrać kości ojca, umieścić je w specjalnej skrzyni i złożyć we wnęce wykutej w ścianie grobowca. Doczekanie do tego czasu mogło odwiec chwilę pójścia za Jezusem na dłużej (<x>470 8:21</x>L.).

²⁾ <x>110 19:20</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Inny Jego uczeń odezwał się do Niego: „Panie, pozwól mi najpierw pójść, by pogrzebać mego ojca”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inny spośród jego uczniów powiedział: - Panie! Pozwól, że najpierw zajmę się pogrzebem mego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ktoś inny, jeden z Jego uczniów, powiedział: - Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А інший з Його учнів сказав Йому: Господи, дозволь мені перше відійти й поховати свого батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odmienny zaś z uczniów rzekł mu: Utwierdzający panie, nawróć w możliwość mi wpierw odejść i pogrzebać ojca mego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także drugi z jego uczniów mu powiedział: Panie, pozwól mi wpierw odejść i pogrzebać mego ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inny spośród talmidim powiedział Mu: "Panie, pozwól mi najpierw pójść i pogrzebać mego ojca".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy inny spośród uczniów rzekł do niego: "Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A któryś z uczniów powiedział: —Panie, pozwól mi tylko pójść i pochować zmarłego ojca!